

IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVIDE LUZZATTO

CON

INTRODUZIONE CRITICA ED ERMENEUTICA

OPERA POSTUMA

Vol. II Esodo^I

23 - PEKUDE'

PADOVA

Premiata Tipografia edit. F. Sacchetto

1871

(כא) אֱלֹהִים

ESODO XXXVIII

(21) È questa la recensione che fu fatta, per ordine di

(כא) משכן העדות:

פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן הָעֹדֵת אֲשֶׁר פָּקַד
 עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר
 בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: (כב) וּבְצֹלָאֵל בֶּן־אֲוִרִי בֶן־
 חֹר לְמִטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (כג) וְאִתּוֹ אֶהֱלִיאָב בֶּן־
 אַחִיסַמְדָּן לְמִטֵּה־דָן חֲרָשׁ וְחֹשֶׁב וְרִקְסֵם בַּתְּכֵלֶת
 וּבְאַרְגָּמָן וּבַתּוֹלְעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ס (כד) כָּל־
 הַזָּהָב הָעָשׂוּי לְמִלְאכָה בְּכָל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
 וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה תִשְׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וּשְׁבַע
 מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: (כה) וּבֶסֶף

ESODO XXXVIII

Mosè, del tabernacolo, albergo della Legge, (affidato alla) cura dei
 Leviti, sotto la direzione d'Ithamàr, figlio d'Aronne il sacerdote.
 (22) E Bessalèl figlio d'Uri, figlio di Hhur, della tribù di Giuda,
 fece tutto ciò ch'il Signore comandò a Mosè. (23) E con lui Aho-
 liàv figlio d'Ahissamàch, della tribù di Dan, fabbro (ferraio,
 legnajuolo, e lapidario), ed arazziere; e ricamatore in lana az-
 zurra, in porpora, in scarlatto, ed in bisso. (24) Tutto l'oro
 impiegato nel lavoro in tutta l'opera sacra; l'oro (dico) del-
 l'offerta fu ventinove talenti, e settecento e trenta sicli, se-
 condo il peso del tempio. (25) E l'argento ricavato dalla nu-

מל' ארון העדות, ענין תורה, והמשכן כלו נקרא על שם לוחות העדות וארון העדות,
 כי הם עיקר הקדושה. הלא תראה למעלה (כ"ה) ויקחו לי תרומה, ועשו לי מקדש,
 ומיד ועשי ארון. (כד) הככר הוא ג' אלפים שקל.

פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכֶר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת
 וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
 (כו) בְּקַע לַגְּלִגְלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 לְכֹל הָעֵבֶר עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעֲלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
 וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: (כז) וַיְהִי מֵאֵת כֶּכֶר
 הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדָנֵי
 הַפְּרֻכָּת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר
 לְאֶדָן: (כח) וְאֵת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
 וּשְׁבַעִים עָשָׂה וַיִּים לְעַמּוּדִים וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם
 וַחֲשֶׁק אֲתָם: (כט) וַנְּחַשֶׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּכֶר

ESODO XXXVIII

merazione della comunità fu cento talenti, e mille settecento settantacinque sicli, col peso del tempio. (26) Un beca per testa, (cioè) mezzo siclo, di peso del tempio, per ogni entrante nella numerazione, dall'età di vent'anni in poi; (cioè) per seicento e tre mila, cinquecento e cinquanta (individui). (27) Ora i cento talenti d'argento servirono per fare di getto le basi del tempio e le basi della portiera; cento basi con cento talenti, un talento per base. (28) E dei mille settecento e settantacinque (sicli) si fecero uncini per le colonne, e se ne inargentarono le cime, e si fecero fregi alle medesime (colonne). (29) Il rame dell'offerta fu settanta talenti, e duemila

וְאֵלֵּימָוֶת וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: (ל) וַיַּעַשׂ כֹּה אֶת־
 אֲדֹנָי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
 וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי
 הַמִּזְבֵּחַ: (לא) וְאֶת־אֲדֹנָי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֶת־
 אֲדֹנָי שַׁעַר הַחֹצֵר וְאֵת כָּל־יְתֹדֹת הַמִּשְׁכָּן
 וְאֶת־כָּל־יְתֹדֹת הַחֹצֵר סָבִיב:

לט

(א) וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
 עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־

ESODO XXXVIII-XXXIX

e quattrocento sicli. (30) E se ne fecero le basi dell'ingresso del padiglione di congregazione, e l'altare di rame, ed il suo graticolato di rame, e tutti gli arredi dell'altare. (31) E le basi dell'atrio tutt'intorno, e le basi dell'ingresso dell'atrio; e tutt'i chiodi del tabernacolo, e tutt'i chiodi dell'atrio tutt'intorno.

XXXIX

(1) E della lana azzurra, e della porpora, e dello scarlatto, fecero panni a rete, per servire nel (trasporto del)le cose sa-

בגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: פ שְׁנֵי (חמישי כשהן מחוברין) (ב) וַיַּעַשׂ
 אֶת־הָאֵפֹד זֶהְבַּ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: (ג) וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזֹּהֵב וְקִצָּץ
 פְּתִילֹם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
 הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
 מַעֲשֵׂה חֵשֶׁב: (ד) כִּתְּפֹת עָשׂוּ־לוֹ חִבְרֹת עַל־
 שְׁנֵי קְצוֹתָיו* חֶבֶר: (ה) וַחֲשָׁב אֶפְרָתוֹ אֲשֶׁר
 עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כִּמְעֵשֶׂהוּ זֶהְבַּ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

ESODO XXXIX

cre; e fecero gli abiti sacri, per Aronne, come il Signore comandò a Mosè. (2) E fece il dorsale, d'oro, di lana azzurra, e porpora, e scarlatto, e bisso ritorto. (3) Batterono delle lamine d'oro, e le tagliarono in fili, da adoperarsi in mezzo alla lana azzurra, ed in mezzo alla porpora, ed in mezzo allo scarlatto, ed in mezzo al bisso, a lavoro d'arazziere. (4) Gli fecero (due) spallini attaccati, alle due sue estremità fu congiunto (al pettorale). (5) E la fascia con cui stringerlo, la quale gli sta sopra, formante parte di esso, è del medesimo lavoro; d'oro (cioè), di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di bisso

(*) קלמיו ק'

אֶת־מִשֶּׁהָ: ס (מ) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם
 מִסֶּבֶת מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִפְתַּחַת פְּתוּחֵי חוֹתָם
 עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (נ) וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל
 כְּתֻפֹת הָאֶפֶד אֲבְנֵי זָכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשֶּׁהָ: פ (ס) וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן
 מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר: (ט) רְבֹוע
 הִיָּה כְּפֹל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָבוּ וְזֶרֶת
 רַחְבּוֹ כְּפֹל: (י) וַיִּמְלְאוּ־כּוֹ אַרְבַּעַה טוֹרֵי אֲבָן
 טוֹר אֶדָם פְּטָרָה וּבְרֻקָת הַטּוֹר הָאַחַד:
 (יא) וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וַיְהִלֵּם: (יב) וְהַטּוֹר

ESODO XXXIX

ritorto, come il Signore comandò a Mosè. (6) E lavorarono le pietre d'onice, attorniate dai castoni d'oro coi nomi dei figli d'Israel incisi in esse a incisione di sigillo. (7) E le applicò sopra gli spallini del dorsale, pietre di ricordo per i figli d'Israel, come il Signore comandò a Mosè. (8) E fece il pettorale a lavoro d'arazziere, simile al lavoro del dorsale; d'oro (cioè), di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di bisso ritorto. (9) Un quadrangolo ripiegato fecero il pettorale; d'una spanna di lunghezza, ed una spanna di larghezza, ripiegato. (10) E v'incastarono quattro file di pietre. Una fila: rubino, topazio, e smeraldo: (queste formano) il primo ordine. (11) E l'ordine

הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שֶׁבוּ וְאַחֲלָמָה: (12) וְהַטּוֹר
הַרְבִּיעִי תְּרִישִׁישׁ שֵׁהֶם וַיִּשְׁפֹּה מוֹסֶבֶת מִשְׁבָּצַת
זָהָב בְּמִלְאָתָם: (13) וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי
חֹתֶם אִישׁ אֶישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר שָׁבֵט:
(14) וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשֻׁרֹת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה
עֶבֶת זָהָב טָהוֹר: (15) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצַת
זָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעַת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: (16) וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת
הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
(17) וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת נָתְנוּ עַל־

ESODO XXXIX

secondo: carbonchio, zaffiro e diamante [?]. (12) E l'ordine terzo: giacinto, agata, ed amatista. (13) E l'ordine quarto: crisolito, onice e diaspro. Attorniate di castoni d'oro sono nelle loro incastrature. (14) Queste pietre portano i nomi dei figliuoli d'Israel, essendo dodici, giusta i nomi di quelli; (incise) a incisione di sigillo, rappresentano le dodici tribù, ciascheduna col suo nome. (15) E fecero pel pettorale catenelle di fila attortigliate, a lavoro di fune, d'oro puro. (16) E fecero due castoni d'oro, e due anella d'oro; ed applicarono le due anella sulle due estremità del pettorale. (17) Ed applicarono le due funi d'oro sulle due anella, sull'estremità del pettorale. (18) E le due estremità delle due funi posero sui due castoni,

שְׁתֵּי הַמְּשָׁבָצִים וַיִּתְּנֵם עַל־כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֶל־
 מוֹל פְּנָיו: (יט) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַי זָהָב וַיִּשְׂיִמוּ
 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר אֶל־
 עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָהּ: (כ) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַי זָהָב
 וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כְּתֹפֶת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל
 פְּנָיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:
 (כא) וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעְתָּיו אֶל־טַבַּעֲתַי
 הָאֶפֶד בְּפִתְּיֵל תְּכֵלֶת לְהִיֵּת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד
 וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: פ שלישי (ששי כשהן מחוברין) (כב) וַיַּעֲשׂוּ
 אֶת־מַעֲיֵל הָאֶפֶד מֵעֵשָׂה אָרְג כָּלִיל תְּכֵלֶת:

ESODO XXXIX

i quali applicarono sugli spallini del dorsale, dalla parte anteriore [cioè esterna]. (19) E fecero due anella d'oro, e le posero sulle due estremità del pettorale, sull'orlo che ha verso il dorsale internamente. (20) E fecero (altre) due anella d'oro, e le applicarono sugli spallini del dorsale, inferiormente, dalla parte anteriore [esterna], presso alla sua giuntura, al di sopra della fascia del dorsale. (21) Ed allacciarono il pettorale dalle sue anella alle anella del dorsale, con un cordoncino di lana azzurra, perchè stia sulla fascia del dorsale, ed il pettorale non si stacchi dal dorsale, come il Signore comandò a Mosè. (22) E fecero il manto portante il dorsale, a lavoro di tessi-

(כג) וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ בְּפִי תַחְרָא שֹׁפָה לְפִיו
 סָבִיב לֹא יִקְרַע: (כד) וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
 רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזָר:
 (כה) וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־
 הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
 סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים: (כו) פַּעֲמֹן וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן
 וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשֵׁלֶת כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס (כז) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
 הַבְּתָנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אַרְגָּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:
 (כח) וְאֵת הַמְּצַנֶּפֶת יֵשֵׁשׁ וְאֶת־פְּאָרֵי הַמִּגְבָּעַת

ESODO XXXIX

tore, tutto di lana azzurra. (23) Il manto ha l'apertura (ripiegata) al di dentro, simile a quella d'una lorica; la sua apertura (cioè) ha un orlo intorno, affinchè non si laceri. (24) E fecero ai lembi del manto melagrane di lana azzurra, e porpora, e scarlatto, ritorto. (25) E fecero sonagli d'oro puro; e posero i sonagli tra le melagrane, ai lembi del manto, tutt'attorno, alternati colle melagrane. (26) Un sonaglio ed una melagrana, un sonaglio ed una melagrana, ai lembi del manto tutt'attorno, per officiare, come il Signore comandò a Mosè. (27) E fecero le tonache di bisso a lavoro di testore, per Aronne, e pe'figli suoi. (28) E la mitra di bisso, e gli ornamenti (del capo, ossia) i turbanti di bisso, e i calzoni di lino di bisso ritorto.

יִשָּׁשׁ וְאֶת־מִבְּנֵי הַבָּדָשׁ מִשָּׁזָר: (בט) וְאֶת־
 הָאֲבִנֹת שֵׁשׁ מִשָּׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 שָׁנִי מֵעֵשֶׂה רֶקֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה: ס (ל) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ
 זָהָב טָהוֹר וַיִּבְתְּבוּ עָלָיו מִכֶּתֶב פְּתוּחֵי חוֹתָם
 קֹדֶשׁ לַיהוָה: (לא) וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תַּכְלֵת לְתֵת
 עַל־הַמְצַנֶּפֶת מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: ס (לב) וַתִּכַּל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
 אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִים: פ רביעי
 (לג) וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל

ESODO XXXIX

(29) E la cintura di bisso ritorto, e lana azzurra, e porpora, e scarlatto, a lavoro di ricamatore, come il Signore comandò a Mosè. (30) E fecero il diadema, sacra corona, d'oro puro; e vi scrissero sopra in caratteri (intagliati) a incisione di sigillo: Santo al Signore. (31) E gli applicarono un cordoncino di lana azzurra, per poi collocarlo al di sopra della mitra, come il Signore comandò a Mosè. (32) Fu dunque terminato tutt'il lavoro del tabernacolo del padiglione di congregazione, e gl'Israeliti eseguirono completamente tutto ciò ch' il Signore comandò a Mosè. (33) E recarono il tabernacolo a Mosè, il padiglione e tutti i suoi arredi, i suoi fermagli, le sue assi, le

וְאֶת־כָּל־כֶּלָיו קָרָסוּ קָרָשׁוּ בְרִיחֹוּ וְעַמֻּדָיו
 וְאֲדָנָיו: (לד) וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילָם
 הַמְּאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֲרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת
 פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ: (לה) אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בְּרִי
 וְאֶת הַכַּפֹּרֶת: (לו) אֶת־הַשְּׁלֶחַן אֶת־כָּל־כֶּלָיו
 וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: (לז) אֶת־הַמְּנֹרֶה הַטְּהֻרָה
 אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמְּעֻרְכָה וְאֶת־כָּל־כֶּלֶיהָ
 וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: (לח) וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת
 שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ

ESODO XXXIX

sue sbarre, e le sue colonne, e le sue basi. (34) E la coperta di pelli di montoni tinte in rosso, e la coperta di pelli di tassi, e la portiera divisoria. (35) L'arca della Legge, e le sue stanghe, ed il coperchio. (36) La mensa, tutt' i suoi arredi, ed il pane di presentazione. (37) Il candelabro puro, i suoi lumi, lumi d' apparato [cioè destinati ad ornamento del tempio, non al proprio uso d'ogni lucerna, poichè il sacro luogo non era frequentato di notte], e tutt' i suoi arredi, e l'olio da illuminazione. (38) E l'altare d'oro, e l'olio da unzione, ed il pro-

(לד) נרות המערכה: נרות שלא היו להאיר כי לא היתה שם עבודה בלילה.
 אבל היו למערכה בלבד (דרך כבוד לבית), ורמ"במן לא הבינו והגינו המנה בלא תרגום.

(*) ברימיו קרי

פָּתַח הָאֹהֶל: (לט) אֶת י מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-
 מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדוֹ וְאֶת-כָּל-
 כֵּלָיו אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ: (מ) אֶת קִלְעֵי הַחֹצֵר
 אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר
 הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וַיְתַדְתֶּיהָ וְאֶת כָּל-כְּלֵי
 עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד: (מא) אֶת-בְּגָדֵי
 הַשֹּׂרֵד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
 לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְבָהֵן: (מב) כָּכָל
 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת כָּל-הָעֲבֹדָה: (מג) וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-

ESODO XXXIX

fumo aromatico, e la tenda all'ingresso del padiglione. (39) L'altare di rame, ed il suo graticolato di rame, le sue stanghe, e tutt'i suoi arredi; la conca, ed il suo piedestallo. (40) Le cortine dell'atrio, le sue colonne, e le sue basi, e la tenda all'ingresso dell'atrio, le sue corde, e i suoi chiodi; e tutti gli arredi relativi al servizio del tabernacolo del padiglione di congregazione. (41) I panni a rete per servire nel (trasporto del)le cose sacre; gli abiti sacri per Aronne il sacerdote, e gli abiti de' suoi figli, per funzionare. (42) Giusta quanto il Signore comandò a Mosè, così eseguirono i figli d'Israel tutto il lavoro. (43) E Mosè vide tutta l'opera, e trovò che l'ave-

הַמְלֵאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 בֶּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

מ

חמישי (שביעי) (א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 לֵאמֹר: (ב) בַּיּוֹם־הַחֲדָשׁ הַרְאֵשׁוֹן בְּאֶחָד
 לַחֲדָשׁ תִּקְּיִם אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: (ג) וַיִּשְׁמַת
 יָשָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־
 הַפָּרֹכֶת: (ד) וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעֹרַכְתָּ אֶת־
 עֹרְכוֹ וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה וְהִעַלִּיתָ אֶת־

ESODO XXXIX-XL

vano eseguita pienamente come il Signore aveva comandato ;
 e Mosè li benedisse.

XL

(1) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (2) Nel dì del
 primo mese [novilunio], (cioè) nel primo (giorno) di esso mese
 ergerai il tabernacolo del padiglione di congregazione. (3) E
 porrai ivi l'arca della Legge, e porrai divisoria davanti al-
 l'arca la portiera. (4) Introdurrai la mensa, e porrai in ordine
 il suo apparecchio; ed introdurrai il candelabro, e ne accen-

(ג) וסכת: ל' מסך, ולמטה כ"א מנזר יותר וישם את פרכת המסך מסך על

נִרְתִּיחָהּ: (ה) וְנִתְּתָה אֶת־מִזְבַּח הַזֶּהָב לְקִטְרוֹת
 לְפָנַי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְשִׁמְתָה אֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח
 לְמִשְׁכָּן: (ו) וְנִתְּתָה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לְפָנַי
 פֶּתַח מִשְׁכָּן אֱהֵל־מוֹעֵד: (ז) וְנִתְּתָה אֶת־הַכִּיֹּר
 בֵּין־אֱהֵל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שֵׁם מַיִם:
 (ח) וְשִׁמְתָה אֶת־הַחֶצֶר סָבִיב וְנִתְּתָה אֶת־מִסַּךְ
 שַׁעַר הַחֶצֶר: (ט) וְלִקְחָתָה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 וּמִשַּׁחְתָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
 וְקִדַּשְׁתָה אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:
 (י) וּמִשַּׁחְתָה אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
 וְקִדַּשְׁתָה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ

ESODO XL

derai i lumi. (5) E collocherai l'altare d'oro, (quello cioè) del profumo, davanti l'arca della Legge; e porrai la tenda d'ingresso al tabernacolo. (6) E collocherai l'altare degli olocausti davanti all'ingresso del tabernacolo del padiglione di congregazione. (7) E collocherai la conca tra il padiglione di congregazione e l'altare, e vi porrai dell'acqua. (8) E porrai l'atrio tutt'attorno, e collocherai la tenda d'ingresso dell'atrio. (9) E prenderai l'olio da unzione, e ungerai il tabernacolo e quanto è in esso, e (con ciò) consacrerai quello, con tutt'i suoi arredi, e sarà cosa sacra. (10) E ungerai l'altare degli olocausti e tutt'i suoi arredi; e consacrerai l'altare, e l'altare

קִדְּשִׁים: (יא) וּמִשַּׁחַת אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
 וְקִדְשֶׁתָּ אֹתוֹ: (יב) וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֹהֲרֹן וְאֶת־
 בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם
 בַּמַּיִם: (יג) וְהִלַּבְשֶׁתָּ אֶת־אֹהֲרֹן אֶת בְּגָדֵי
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחַת אֹתוֹ וְקִדְשֶׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי:
 (יד) וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבְשֶׁתָּ אֹתָם כְּתַנְתָּ:
 (טו) וּמִשַּׁחַת אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשַּׁחַת אֶת־אַבְיָהֶם
 וְכִהְנֹו לִי וְהִיְתָה לְהִיְתָה לָהֶם מִשַּׁחַתָּם לְכַהֲנֵת
 עוֹלָם לְדֹרֹתָם: (טז) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֹתוֹ בְּנַעֲשֵׂה: ׀ שְׁשִׁי (יז) וַיְהִי בַחֹדֶשׁ
 הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

ESODO XL

sarà cosa santissima. (11) E ungerai la conca ed il suo piedestallo, e li consacrerai. (12) E farai che Aronne e i figli suoi si presentino all'ingresso del padiglione di congregazione, e si bagnarino nell'acqua. (13) E farai indossare ad Aronne gli abiti sacri, e l'ungerai, e lo consacrerai, e sarà sacerdote a me. (14) E i figli suoi farai che si presentino, e indossino le tonache. (15) E gli ungerai, come ungesti il padre loro; e saranno sacerdoti a me; e ciò avrà l'effetto che siano investiti di sacerdozio perpetuo, per tutta la loro posterità. (16) E Mosè esegui, e fece pienamente quanto il Signore gli comandò. (17) Ora, nel mese primo dell'anno secondo, al primo del mese,

הַמִּשְׁכָּן: (ח) וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־
אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קִרְיָתָיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקַּם
אֶת־עַמֻּדָיו: (ט) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּשֶׂם אֶת־מְכַסֵּה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה
בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס (י) וַיִּקַּח
וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶץ
מִלְמַעְלָה: (כא) וַיִּבֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֶל־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְכָּךְ וַיִּסֹּךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס (כב) וַיִּתֵּן
אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן

ESODO XL

fu eretto il tabernacolo. (18) Mosè eresse il tabernacolo, e collocò le sue basi, e pose le sue assi, e collocò le sue sbarre, e rizzò le sue colonne. (19) E stese il padiglione sopra il tabernacolo, e vi sovrappose la coperta del padiglione, come il Signore comandò a Mosè. (20) Prese (le tavole della) Legge, e le collocò nell'arca, e pose le stanghe sull'arca, e collocò il coperchio al di sopra dell'arca. (21) Introdusse l'arca nel tabernacolo, e pose la cortina divisoria, riparando (così la vista del) l'arca della Legge, come il Signore comandò a Mosè. (22) Collocò la mensa nel padiglione di congregazione, dal lato settentrionale del tabernacolo, al di fuori della portiera.

צָפַנָּה מְחוּץ לַפְּרֹכֶת: (כג) וַיַּעֲרֶךְ עָלָיו עֵרֶךְ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: ס (כד) וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּנְדָּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
נֹכַח הַשְּׁלַחַן עַל יַרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה: (כה) וַיַּעַל
הַנֶּרֶת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: ס (כו) וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֹכֶת: (כז) וַיִּקְטֹרַע עָלָיו קְטֹרֶת
סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס שְׁבִיעִי
(כח) וַיִּשֶׂם אֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: (כט) וְאֵת
מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד

FSODO XL

(23) E vi ordinò sopra l'apparato di pane davanti al Signore, come il Signore comandò a Mosè. (24) E pose il candelabro nel padiglione di congregazione, di rimpetto alla mensa, dal lato meridionale del tabernacolo. (25) Ed accese i lumi davanti al Signore, come il Signore comandò a Mosè. (26) E pose l'altare d'oro nel padiglione di congregazione, davanti alla portiera. (27) E v' arse sopra il profumo aromatico, come il Signore comandò a Mosè. (28) E pose la tenda d'ingresso al tabernacolo. (29) E l' altare degli olocausti pose all'ingresso del tabernacolo del padiglione di congregazione, e vi arse

חרון העדות. (כו) ויקטור עליו: (כז) וישם את־מסך הפתח למשכן: (כח) ואת מזבח העולה שם פתח משכן אהל־מועד

וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס (ל) וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיּוֹר
 בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם
 לְרַחֲצָה: (לא) וַרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו
 אֶת־יְרֵידָהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: (לב) בְּבֹאֲם אֶל־
 אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס (לג) וַיִּקַּם
 אֶת־הַחֲצֵר סָבִיב לְמִשְׁכַּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־
 מִסַּךְ־שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: פ
 מִסַּךְ־ (לד) וַיְכַסּוּ הָעַנָּן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד
 יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: (לה) וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה

ESODO XL

sopra gli olocausti e le offerte farinacee, come il Signore comandò a Mosè. (30) E pose la conca tra 'l padiglione di congregazione e l'altare, e vi pose acqua da bagnarsi. (31) E da quella Mosè, Aronne e i figli suoi, bagnavansi le mani e i piedi. (32) Al loro entrare nel padiglione di congregazione, ed accostarsi all'altare, bagnavansi, come il Signore comandò a Mosè. (33) E rizzò l'atrio intorno al tabernacolo ed all'altare, e collocò la tenda d'ingresso dell'atrio; e Mosè terminò l'opera. (34) Allora la nube coprse il padiglione di congregazione, e la Maestà del Signore empì il tabernacolo. (35) E Mosè non poteva entrare nel padiglione di congregazione,

לְבוֹא אֶל-אֱהוֹה מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֲנַן
 וּבְכֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: (לח) וּבַהֲעֹלוֹת
 הָעֲנַן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
 מַסְעֵיהֶם: (לח) וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעֲנַן וְלֹא יִסְעוּ
 עַד-יוֹם הָעֹלָתוֹ: (לח) כִּי עֲנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן
 יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם:

ESODO XL

poichè la nube vi stanziava sopra, e la Maestà del Signore empieva il tabernacolo. (36) E quando la nube si scostava d'in sul tabernacolo, gl'Israeliti movevansi, in tutt'i loro viaggi. (37) E se quella non si scostava, non movevansi, (e attendevano) sino al giorno che si scostasse. (38) Poichè la nube del Signore era sul tabernacolo durante il giorno, e durante la notte eravi fuoco dentro di essa (nube); (e ciò era) alla vista di tutta la casa d'Israel, in tutt'i loro viaggi.

ספק שהענדה היחה נמשה) וע' ספר הזכרון. (לח) ואש תהיה לילה בו: נלילה
 היה אש בחך הענן, הענן היה חמיד ביום ונלילה, אלא שנלילה היה אש בחוכו, ועיין
 במדבר ט' כ"א.

ח ז ק

In alcuni esemplari incorsero i seguenti errori:

Pag.	Lin.	Errata	Corrige	Pag.	Lin.	Errata	Corrige
2	6	וּפַת	וּפַת	231	21	לֹא	לֹךְ
"	11	נְחֻמְכֶמָּה	נְחֻמְכֶמָּה	234	29	לֹא	לוֹ
16	4	אֵין	אֵין	246	11	נִנְחַ	נִנְחַ
54	9	רַבֵּךְ	רַבֵּךְ	272	9	וְהַיְבוֹסִי	וְהַיְבוֹסִי
"	20	כַּכִּיךְ	כַּמִּיךְ	369	9	וְרַפְּלֵךְ	וְרַפְּלֵךְ
75	2	וּנְבוֹסִים	זְנוּבִים	370	6	צִוְהָ	צִוְהָ
82	4	לֹאֵךְ	לֹאֵךְ	372	9	וְאַתְךָ	וְאַתְךָ
84	5	הַטְּאֲתִי	הַטְּאֲתִי	374	3	כִּלְוֹ	כִּלְוֹ
92	5	אַתְךָ	אַתְךָ	"	6	וּבְלֵךְ	וּבְלֵךְ
126	12	עֲצֻמְתִּי	עֲצֻמְתִּי	395	6	חַמְשִׁים	חַמְשִׁים
144	15	שׁוּעוֹת	יְשׁוּעוֹת	"	7	עֲשֻׂרָה	עֲשֻׂרָה
148	14	שָׁנֹךְ	שָׁנֹךְ	391	9	הַאֲלֵךְ	הַאֲלֵךְ
173	19	עֲשֵׂה	מִשֵּׁה	395	3	וַעֲשֵׂי	וַעֲשֵׂי
188	10	וַיִּשְׂאֵלְךָ	וַיִּשְׂאֵלְךָ				



626
47-33
3



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>